

# Internationaal zakendoen? "Fingerspitzengefühl" nodig!



**mevrouw mr. K.C. Adam, LL.M. &  
de heer mr. dr. A.S. Westerdijk**  
Advocaten Ondernemingsrecht

KienhuisHoving  
advocaten en notarissen

**COLUMN**

U heeft het vast ook wel eens gehoord: Nederlanders, Duitsers, dat is toch één pot nat. Ze lijken meer op elkaar dan ooit, zeker hier in de grensstreek. Maar is het ook echt zo? Zijn Nederlanders en Duitsers wel over één kam te scheren?... Een kijkje in de keuken van onze dagelijkse Duits-Nederlandse advocatenpraktijk.

Wij, Kristina Adam en Arjen Westerdijk, lid van de German Desk van KienhuisHoving, werken dagelijks met klanten uit beide landen die grensoverschrijdend zakendoen naar Nederlands recht. Daarbij maken wij regelmatig mee dat men er nogal eens van uitgaat dat het er bij "de burens" toch min of meer hetzelfde aan toe gaat. De praktijk leert echter dat dat in veel gevallen niet zo is. Valkuilen liggen op de loer.

Zo spreken de meeste Nederlanders best een aardig woordje Duits, terwijl dat andersom zeker niet het geval is. Wel is het dan verstandig om aan het begin van een bespreking aan te geven dat de communicatie best in het Duits kan plaatsvinden, maar dan graag niet te snel. Het advies: onderbreek gerust als u het even niet meer kunt volgen.

Daarnaast bestaan er veel woorden in het Duits en Nederlands die enorm op elkaar lijken, maar in werkelijkheid toch echt iets anders betekenen. Een "Ausfahrt" (denk aan de Duitse "Autobahn") is toch echt iets anders dan een "uitvaart".

Ook in een juridische context kan een verkeerde vertaling tot veel onduidelijkheid leiden. Als een Duitser het over de "Entlastung" van het bestuur heeft, hoeft u niet vies te kijken.

Wees niet bang, hij heeft het dan over de "decharge/kwijting" van het bestuur.

Andersom zijn Duitsers nog steeds wat formeler dan Nederlanders. Het zomaar je/jij gebruiken is in de meeste gevallen dan ook uit den boze. Daarbij moet men bedenken dat het Duitse "Sie" niet zo formeel is als het Nederlandse "u". Je kunt ook als je iemand "siezt", best op een persoonlijke manier met elkaar communiceren. Het advies: hou het gewoon netjes bij "Sie",

totdat de Duitser u aanbiedt elkaar te "duzen".

Een ander verschil is de lunch. In Duitsland krijg je vaak tussen de middag een warme maaltijd, in Nederland meestal wat (zachte!) broodjes en melk. Tip: u kunt scoren door uw zakenpartners wat meer te bieden dan de gebruikelijke (volgens Duitsers wat karige) Nederlandse hap.

Kortom, kennis van de taal en de cultuur is van wezenlijk belang als men grensoverschrijdend actief is. Dat geldt zeker ook in ons vak. Binnen onze German Desk zijn advocaten en notarissen werkzaam die allen affiniteit hebben met de Duitse taal en cultuur. Dat geldt met name voor ondergetekenden die allebei in beide landen hebben gestudeerd en gewoond. Als geen ander kennen wij de overeenkomsten en (cultuur) verschillen tussen Duitsers en Nederlanders. Juist omdat wij beide kanten van de grens kennen, zijn wij in staat om valkuilen tijdig voor u te signaleren en op cultuurverschillen in te spelen. "Fingerspitzengefühl", een van de vele Duitse woorden die ook in Nederland worden gebruikt, is dus een absolute "must"!